

Список литературы

1. Басков Р.А., Семиков А.А., Хмелев А.И., Журавлева Н.Н. Тенденции развития автомобильной промышленности Германии // Труды Костромской государственной сельскохозяйственной академии. Первые шаги в науке. – Выпуск 81: в 2 т. – Кострома: КГСХА, 2014. – 154 с.
2. Automobilindustrie [Электронный ресурс]: Das Statistik-Portal. – Электронные данные. – Режим доступа: <http://de.statista.com/statistik/faktenbuch/14/a/branche-industriemarkt/automobilindustrie/automobilindustrie/>. – Загл. с экрана.
3. Die Bedeutung der Automobilindustrie für die deutsche und europäische Wirtschaft [Электронный ресурс]: Weblog von Dirk Elsner zu aktuellen Themen der Wirtschafts- und Finanzpraxis. – Электронные данные. – Режим доступа: <http://www.blicklog.com/2013/10/31/die-bedeutung-der-automobilindustrie-fr-die-deutsche-und-europaeische-wirtschaft/>. – Загл. с экрана.
4. Zukunft der Automobilindustrie [Электронный ресурс]: Innovationsreport: Büro für Technikfolgen-Abschätzung beim Deutschen Bundestag, 2012. – Электронные данные. – Режим доступа: <http://www.tab-beim-bundestag.de/de/pdf/publikationen/berichte/TAB-Arbeitsbericht-ab152.pdf>. – Загл. с экрана.

ПОНЯТИЕ «УСТОЙЧИВОСТЬ» («SUSTAINABILITY») В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИСТОЧНИКОВ)

Виноградова Ю.В., Масленикова Т.В., Красильщик Е.А.

ФГБОУ ВО «Костромская государственная сельскохозяйственная академия», Караваяева, Костромская область, e-mail: vinogradova_yuliya@mail.ru

Функционирование слова «устойчивость», вошедшее в русский язык как эквивалент английского «sustainability» в современной научной терминологии базируется на понятии «устойчивое развитие» («sustainable development»). Концепция устойчивого развития охватывает три аспекта – экономический, социальный, экологический [1] и определяется как «развитие, которое удовлетворяет потребности настоящего времени, но не ставит под угрозу способность будущих поколений удовлетворять свои потребности» [2], или как «обеспечивающее высокое качество жизни для людей нынешнего и будущих поколений общества» [3].

В современном мире понятие устойчивости охватывает самые различные сферы деятельности человека [4, 5].

Цель нашего исследования – проследить, насколько английские терминологические наименования в сфере экономики, содержащие слово sustainability или его дериваты, соотносятся со смысловым наполнением термина «устойчивое развитие» («sustainable development»), задавшим общее направление использования понятия «устойчивость».

Исходя из модели устойчивого развития понятие «экономическая устойчивость» («economic sustainability») определяется как «способность экономической системы поддерживать определенный уровень производства неограниченно долго» [7]. В иной интерпретации это понятие используется для определения «различных стратегий, которые способствуют эффективному и ответственному использованию имеющихся ресурсов для обеспечения долгосрочных прибылей» [6]. Последнее определение кажется нам более точно отражающим идею устойчивого развития.

В результате целенаправленной работы с иноязычными текстами мы можем отметить, что в экономической сфере в настоящее время функционирует довольно большое количество терминов с центральной семой «устойчивость». Структурно и грамматически данные терминологические наименования идентичны – это, в основном, сочетания из двух и более слов: прилагательное + существительное, или прилагательное + существительное + существительное, или прилагательное + прилагательное + существительное. Таблица содержит краткое описание некоторых из них.

Таблица 1

Английский термин и его перевод на русский язык	Толкование (терминологическое определение)	Источник
sustainable growth темпы устойчивого [приемлемого] роста	Sustainable economic growth implies “an increase over time in the output of an economy that integrates economic, social, and environmental considerations and that is supported by efficient institutions and sound policies”. Устойчивый экономический рост предполагает “увеличение с течением времени объема экономического производства, которое интегрирует экономические, социальные и экологические аспекты и которое поддерживается эффективными институтами и разумной политикой”.	http://www.essayswriters.com/essays/Economics/sustainable-economic-growth-policy.html
sustainable yield устойчивая продуктивность	The sustainable yield of natural capital is the ecological yield that can be extracted without reducing the base of capital itself, i.e. the surplus required to maintain ecosystem services at the same or increasing level over time. Устойчивая продуктивность естественного (природного) капитала (понимаемого как природные ресурсы и характеристики окружающей среды, т. е. земельные ресурсы, водные ресурсы, экологическое качество окружающей среды и т. д.) является экологической продуктивностью, которая может быть извлечена без уменьшения самого капитала, т. е. излишки, необходимые для поддержания экосистем на том же или возросшем со временем уровне.	https://en.wikipedia.org/wiki/Sustainable_yield
sustainable earnings устойчивые прибыли	Reported earnings that have had the after-tax effects of all material items of nonrecurring revenue or gain and expense or loss removed. Прибыли, остающиеся после всех налоговых вычетов, расходов и потерь.	http://www.finance-lib.com/financial-term-sustainable-earnings.html
sustainable national income	Sustainable national income, (SNI) is an indicator for environmental sustainability, which gives an estimate of the production level at which – with the technology in the year of calculation – environmental functions remain available “for ever”. Устойчивый национальный доход – показатель экологической устойчивости, который дает оценку уровня производства, при котором экологические функции остаются доступными “навсегда”.	https://en.wikipedia.org/wiki/Sustainable_national_income
sustainable competitive advantage устойчивое конкурентное преимущество	A long-term competitive advantage that is not easily duplicable or surpassable by the competitors. Долгосрочное преимущество в затратах или в качестве продукта, которое компания может сохранить в длительной перспективе; в ресурсной концепции обеспечивается за счет уникальных ресурсов).	http://www.businessdictionary.com/definition/sustainable-competitive-advantage.html
sustainable debt устойчивый (стабильный) долг	Sustainable debt is the level of external debt or foreign debt that allows a debtor country to meet up its current and future debt service obligations in full. Стабильный долг – уровень внешней задолженности или внешнего долга, который позволяет стране должника выполнять свои текущие и будущие обязательства обслуживания долга полностью.	http://definitions.uslegal.com/s/sustainable-debt/

Проведенный нами анализ экономических терминов, содержащих концепт «устойчивости» показал, что:

Во всех представленных терминологических определениях присутствует указание на долговременность (обязательный признак, характеризующий устойчивое экономическое развитие).

Во всех терминах есть указание на витальность – выживаемость, сохранность (признак, присущий понятию «устойчивое развитие»).

Практически во всех определениях присутствует условие достаточности ресурсов (условие, необходимое для устойчивого развития).

В ряде терминологических дефиниций озвучивается фактор сохранения и поддержания экологического и социального равновесия (факторы, обеспечивающие устойчивое развитие).

Таким образом, можно сделать вывод, что во всех экономических терминах, содержащих слово «устойчивость» присутствует концепт устойчивого развития как единство экономической, экологической и социальной составляющих. Нужно отдать должное ученым-экономистам, которые смогли транспортировать данные смыслы в лексические единицы экономической терминологии.

Список литературы

1. Sustainability Problem [Электронный ресурс]: официальный сайт, 2015. – Режим доступа: <http://www.thwink.org/sustain/glossary/EnvironmentalSustainability.htm>, своб. – Загл. с экрана.
2. Наше общее будущее: Доклад Международной комиссии по окружающей среде и развитию. – М.: Прогресс, 1989.
3. Википедия [Электронный ресурс]: официальный сайт, 2015. – Режим доступа: <http://en.wikipedia.org/wiki/Sustainability>, своб. – Загл. с экрана.
4. Устойчивость в архитектуре: обзор приоритетных направлений развития [Электронный ресурс]: официальный сайт, 2016. – Режим доступа: <http://www.scienceforum.ru/2016/1775/22187>, своб. – Загл. с экрана.
5. Формирование экономического термина sustainability в значении «устойчивость» [Электронный ресурс]: официальный сайт, 2015. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/journal/issue.php?p_f_issue=83&p_f_journal=2512&p_f_year=2015, своб. – Загл. с экрана.
6. Economic Sustainability [Электронный ресурс]: официальный сайт, 2015. – Режим доступа: <http://www.thwink.org/sustain/glossary/EconomicSustainability.htm>, своб. – Загл. с экрана.

УСТОЙЧИВОСТЬ В АРХИТЕКТУРЕ: ОБЗОР ПРИОРИТЕТНЫХ НАПРАВЛЕНИЙ РАЗВИТИЯ

Геворкян М.С., Гношева К.И., Красильщик Е.А.

ФГБОУ ВО «Костромская государственная сельскохозяйственная академия», Караваево, Костромская область, e-mail: gevmeline@inbox.ru

«Устойчивость» – это один из вариантов перевода английского слова «sustainability» (от гл. to sustain). Оно имеет фундаментальное значение. И в природе, и в активной человеческой деятельности сколь угодно длительно могут быть использованы лишь устойчивые явления и процессы. Неустойчивые движения могут наблюдаться только непродолжительное время. Таким образом, понятие устойчивости оказывается тесно связанным с понятием осуществимости, реализуемости.

Понятие «устойчивость» не имеет единого определения. Наиболее общее определение было дано в докладе Гро Гарлем Брюнланд на Всемирной комиссии по окружающей среде и развитию в 1987 году: «устойчивость – это возможность настоящего поколения удовлетворять свои потребности без ущемления возможности будущих поколений удовлетворять их потребности» [1]. В других сферах этот термин используется для обозначения долгосрочного роста, обеспечивающего жизнеспособность организации в будущем.

На конференции ООН по окружающей среде и развитию (1992 г.) была разработана концепция устойчивого развития (sustainable development).

Устойчивое развитие было определено как «обеспечивающее высокое качество жизни для людей нынешнего и будущих поколений общества» [2]. То есть устойчивое развитие предполагает «сохранение окружающей среды, общественный прогресс и справедливую экономику» [3].

В принятой на Всемирном конгрессе архитекторов в 1993 году «Декларации взаимозависимости для устойчивого будущего» [4] было признано, что архитектурная среда в целом, и здания в частности, играют одну из важных ролей в отрицательном воздействии человека на естественную окружающую среду. Соответственно, архитекторы могут оказать значительное влияние на восстановление экологического равновесия и обеспечение высокого качества жизни человечества, создавая среду, которая удовлетворяет его нужды, и в то же время сохраняет или даже улучшает природную среду. Такая архитектурная среда, а также процесс ее создания в иностранной литературе получил название «устойчивая архитектура» (sustainable architecture). Термин «устойчивая архитектура» представляет собой дословный перевод английского термина «sustainable architecture» по аналогии с переводом термина «sustainable development» – устойчивое развитие. Несмотря на отсутствие четкого научного определения устойчивой архитектуры, существует общее понимание ее связи с экологическими принципами и признание того, что следование этим принципам требует радикального изменения всей практики проектирования и строительства. С этой точки зрения можно с уверенностью заявить, что устойчивая архитектура является одним из направлений экологического проектирования.

Устойчивость является одной из важных характеристик современной архитектуры и чаще всего это обозначает экологичность возводимых зданий и минимизацию потребления энергии.

Есаулов Г.В. (доктор архитектуры, профессор, академик РААСН, заслуженный архитектор России) выделяет следующие принципы формирования устойчивой архитектуры:

- гармонизация социальных, экономических, экологических, территориально-пространственных факторов развития поселений;
- выявление оптимального сочетания стабильного и изменяемого в программе проектирования объектов;
- природосообразность и биомиметика;
- адаптивность к вызовам и рискам природно-климатического и техногенного характера;
- пространственное и математическое моделирование формы здания в зависимости от факторов, определяющих жизненный цикл [5].

Именно с понятием «устойчивое развитие» связаны в последние 20 лет большинство позитивных преобразований в городах по всему миру. Эко-эффективный город (иначе «устойчивый город» – sustainable city) развивается согласно принципам устойчивого развития. Конечная цель создания sustainable city – явление города с нулевым потреблением невозобновляемых ресурсов и энергии, с нулевыми эмиссиями в окружающую среду – неосуществима и утопична, но задает городам общий вектор развития. Качество, интенсивность и скорость преобразований служат критериями успешности sustainable city.

Каждый город индивидуален, обладает присущим ему набором экологических проблем и находится на определенной стартовой позиции на пути к устойчивому развитию. Поэтому считается некорректным устанавливать единые требования эко-эффективности к городам и навязывать на этом пути типовые решения. Однако, если руководство объективно оценивает